HUMAN RIGHTS LAW) DELLO STATO DI
SCRIMINAZIONE IN RELAZIONE A
CESSO AL CREDITO, SISTEMAZIONI IN
PAZIONE COME VIGILE DEL FUOCO
DUCAZIONE NON SETTARI IN BASE A
ZA, COLORE, SESSO, ORIENTAMENTO
E, STATO CIVILE, INVALIDITÀ, STATO
RESTO, FEDINA PENALE, CONDIZIONI
E GENETICHE PREDISPONENTI.

NEW YORK STATE
DIVISION OF
HUMAN
RIGHTS

WWW.DHR.NY.GOV

ANDREW M. CUOMO, GOVERNOR

La discriminazione ha effetti veramente devastanti.

Sia che ne siate testimoni o vittime, vi invitiamo a chiamarci.

Siamo a disposizione.

NEW YORK STATE
DIVISION OF
HUMAN RIGHTS

WWW.DHR.NY.GOV

ANDREW M. CUOMO, GOVERNOR

La Legge sui diritti umani (Human Rights Law) dello Stato di New York e la Divisione Diritti Umani dello Stato di New York (New York State Division of Human Rights)

Nel 1945, la legislatura dello Stato di New York ha approvato·la prima legge sui diritti civili del paese, sottolineandone l'importanza:

> la legislatura rileva e dichiara che lo Stato ha la responsabilità di agire per assicurare che ogni persona di questo Stato abbia pari opportunità di godere una vita piena e produttiva e che la mancata garanzia di tali pari opportunità, che sia dovuta a discriminazione, pregiudizi, intolleranza o a inadeguatezza di istruzione, formazione, assistenza sanitaria o alloggi, minaccia non solo i diritti e i giusti privilegi dei suoi abitanti, ma anche le istituzioni e il fondamento stesso di uno Stato libero e democratico, e mette in pericolo la pace, l'ordine, la salute, la sicurezza e il benessere generale dello stato e dei suoi abitanti.

Questa legge — nota come la Legge sui diritti umani (Human Rights Law) (la "Legge") — proibisce la discriminazione per quanto riguarda occupazione, alloggi, accesso al credito, accesso a luoghi pubblici, vigili del fuoco volontari e istituti educativi non settari, sulla base di età, credo religioso, razza, colore, sesso, orientamento sessuale, paese di origine, stato civile, stato di vittima di violenza familiare, invalidità, stato militare, precedenti di arresto, fedina penale, caratteristiche genetiche predisponenti e condizione familiare (solo per gli alloggi).

La Divisione Diritti Umani dello Stato di New York (New York State Division of Human Rights) ("DHR" o "Divisione") applica questa importante legge per gli abitanti dello Stato di New York tramite, tra le altre cose, indagini, udienze e risoluzione delle denunce presentate da singoli contro gli accusati di discriminazione.

Questo opuscolo descrive la procedura seguita quando una persona presenta o vuole presentare denuncia presso la Divisione per presunti atti di discriminazione illegale, e i vari modi tramite i quali la Divisione può aiutare in tale procedura.

La discriminazione illegale

Il dizionario Webster definisce la discriminazione come "distinzioni di trattamento". In parole semplici, significa trattare le persone in maniera diversa. Ma il trattare le persone in maniera diversa non sempre costituisce discriminazione *illegale. Per esempio, un datore di lavoro può scegliere di assumere una persona piuttosto che un'altra sulla base del merito, oppure un ristorante può respingere delle persone se l'ammetterle farebbe sì che il ristorante superi i limiti di occupazione.*

Ma la discriminazione è illegale se si basa sulla persona, sul sesso, sul credo religioso della persona o su qualche altro tratto caratteristico personale o protetto ai sensi della Legge sui diritti umani (Human Rights Law). Tutti gli abitanti di New York devono essere consapevoli di questa importante legge e dei loro diritti in base alla legge, compreso il diritto di presentare denuncia per presunti atti di discriminazione illegale.

TRATTI/CARATTERISTICHE TUTELATI DALLA LEGGE SUI DIRITTI UMANI (HUMAN RIGHTS LAW)

La Legge sui diritti umani (Human Rights Law) protegge le singole persone dalla discriminazione sulla base di età, credo religioso, razza, colore, sesso, orientamento sessuale, paese di origine, stato civile, stato di vittima di violenza familiare, invalidità, stato militare, precedenti di arresto, fedina penale, tratti genetici predisponenti e condizione familiare (solo per gli alloggi). Collettivamente, queste sono denominate "classi protette". E, se si ritiene di essere stati discriminati sulla base di uno di questi tratti o caratteristiche, può sussistere una base valida per una denuncia di discriminazione illegale.

In quali casi la Legge sui diritti umani (Human Rights Law) può essere di aiuto

Non è lecito discriminare contro le persone

— nell'assunzione per un'occupazione
— sul posto di lavoro
— per affitto, vendita, o fornitura di alloggi
— in un luogo ove si serve il pubblico (come un ristorante, un albergo o uno studio medico)
— nella concessione di crediti e prestiti
— in certi istituti di pubblica istruzione
— nelle organizzazioni di vigili del fuoco volontari
— tramite boicottaggio o schedatura

È inoltre illegale per qualsiasi azienda, organizzazione o persona (come il datore di lavoro o il padrone di casa) prendere provvedimenti contro chi presenta una denuncia di discriminazione.

Perché un atto di presunta discriminazione sia illegale, deve esserci un legame tra quello che è successo e il tratto o la caratteristica protetti dalla Legge sui diritti umani (Human Rights Law). Per determinare se la situazione sia coperta dalla Legge sui diritti umani (Human Rights Law), ci si dovrebbe chiedere: "Perché sono stato trattato in questo modo?" Se la risposta è "Perché sono un membro di una classe protetta", è probabile che la base per la denuncia sia valida.

Presentare una denuncia contro un episodio di discriminazione

Ci sono leggi federali, statali e municipali che vietano la discriminazione, e può essere possibile presentare la denuncia in tribunali federali o statali.

La Divisione Diritti Umani dello Stato di New·York·(New York State Division of Human Rights) è stata istituita come alternativa al sistema giudiziario. Il personale della Divisione è specializzato nel far rispettare la Legge sui diritti umani (Human Rights Law) e sarà di aiuto nella denuncia a partire dall'indagine e durante tutto il procedimento dell'udienza (se avrà luogo) - e lo farà a titolo gratuito.

IL PROCEDIMENTO DI DENUNCIA DEL DHR CONSISTE DI QUATTRO FASI PRINCIPALI:

1. Presentazione della denuncia, e

2. Indagine sulle accuse contenute nella denuncia;

e, ove vi siano prove sufficienti che si è verificata una discriminazione illegale,

3. Un'udienza dinnanzi il giudice amministrativo; e

4. Risoluzione della denuncia sulla base di tale udienza.

N.B.: un avvocato o altro rappresentante della Divisione sarà a disposizione per aiutare in tutte le fasi del procedimento di udienza, a titolo gratuito.

Presentazione di una denuncia

1

SE SI DECIDE DI PRESENTARE DENUNCIA ALLA DIVISIONE, È NECESSARIO FARLO ENTRO UN ANNO DALL'ATTO PIÙ RECENTE DI DISCRIMINAZIONE. La data ufficiale di presentazione della denuncia è il giorno in cui la Divisione riceve la denuncia firmata e autenticata presso un notaio.

Se si desidera presentare una denuncia alla Divisione — da soli o assistiti da un avvocato — è possibile farlo in una delle maniere seguenti:

— Visitando il sito Web della Divisione all'indirizzo www.dhr.state.ny.us, e scaricando un modulo di denuncia (complaint form). Compilare il modulo seguendo le istruzioni, firmarlo dinnanzi a un notaio e presentarlo all'ufficio del Bronx della Divisione (inviandolo per posta oppure consegnandolo di persona). L'indirizzo dell'ufficio è riportato in calce al presente opuscolo.*

— Presentando una denuncia recandosi di persona all'ufficio del Bronx della Divisione oppure a uno degli uffici regionali della Divisione, elencati in calce al presente opuscolo; oppure

— Contattando uno degli uffici regionali della Divisione, via telefono o per posta, per richiedere un modulo di denuncia e/o assistenza nella presentazione della denuncia.

La persona che presenta una denuncia per discriminazione è chiamata "Attore" (complainant) e l'accusato di discriminazione è chiamato "Convenuto" (Respondent).

A prescindere da come si presenta la propria denuncia, è necessario essere preparati a fare quanto segue:

— Identificare le persone che hanno eventualmente visto o udito qualcosa a sostegno della denuncia di discriminazione

— Identificare qualsiasi altra persona che, in una situazione simile, può essere stata trattata in maniera simile o diversa dall'accusato di discriminazione

— Identificare le specifiche date di incidenti o atti

*Se si invia il modulo di denuncia per posta, si dovrebbe ricevere un lettera di conferma, contenente il numero assegnato al caso, entro dieci (10) giorni lavorativi. Se non la si riceve, chiamare l'ufficio del Bronx dieci (10) giorni dopo la spedizione, per confermare che il modulo sia stato ricevuto e per ricevere il numero assegnato al proprio caso.

L'indagine

2

Una volta che la denuncia è stata presentata, un investigatore riceverà l'incarico di investigare il caso. Ciò può essere fatto attraverso corrispondenza scritta, conversazioni telefoniche, visite al luogo della presunta discriminazione, incontri conoscitivi o una combinazione di tali metodi.

Il ruolo dell'investigatore è di indagare sui fatti del caso. L'investigatore non può fornire consulenza legale o agire come avvocato o rappresentante legale. Durante la fase di indagine, la Divisione non fornisce un avvocato o rappresentante legale.

Sulla base delle prove raccolte durante l'indagine, la Divisione determinerà se esistono prove sufficienti che si sia verificata una discriminazione illegale. Se la Divisione determina che non ci sono prove sufficienti che si sia verificata una discriminazione illegale, il caso sarà respinto. Se tale determinazione viene fatta, l'Attore ha sessanta (60) giorni per presentare ricorso contro tale decisione alla Corte Suprema dello Stato di New York (New York State Supreme Court).

Se la Divisione determina che esistono prove sufficienti che si è stati o si è vittima di discriminazione illegale, il caso passerà alla procedura di udienza amministrativa.

L'udienza amministrativa

3

Se l'investigatore determina che esistono prove sufficienti che si è stati o si è vittima di una discriminazione illegale, la questione verrà rinviata a un'udienza amministrativa. Un'udienza amministrativa è simile a un processo in tribunale.

Un giudice amministrativo condurrà un'udienza sulla base delle accuse contenute nella denuncia. Durante tale udienza, entrambe le parti saranno in grado di presentare prove a sostegno delle loro posizioni.

Sebbene l'udienza sia un procedimento formale, non è necessario avere un avvocato nel corso del procedimento. La Divisione fornirà un avvocato o altro agente per presentare il caso a sostegno della denuncia. Questo servizio è gratuito. Tuttavia, se lo si desidera, è possibile essere rappresentati da un avvocato.

La Decisione: l'ordine del Commissario

4

Dopo l'udienza, e sulla base delle prove presentate all'udienza, il giudice amministrativo assegnato al caso emetterà una raccomandazione, indicando alle parti e al Commissario come il giudice ritiene che il caso debba essere risolto — a favore dell'Attore o a favore del Convenuto. Questo è noto come la Raccomandazione (Recommended Order) del giudice amministrativo.

Il Commissario esaminerà le accuse, le prove e la raccomandazione del giudice amministrativo, ed emetterà quindi un ordine finale. Se l'ordine del Commissario è a favore dell'Attore, l'ordine specificherà un rimedio.

Nei casi di discriminazione in materia di occupazione, le misure correttive possono includere un cambiamento nelle politiche e/o prassi, il rimborso con gli interessi o con i benefit persi a causa della pratica discriminatoria e/o il risarcimento per lo stress emotivo.

In casi di discriminazione in materia di alloggi, le misure correttive possono includere un cambiamento di politiche e/o prassi, l'affitto, la locazione o la vendita degli immobili, la fornitura di servizi, il risarcimento per lo stress emotivo, danni punitivi e/o sanzioni civili e penali.

In altri casi, come la discriminazione nelle sistemazioni pubbliche o nelle istituzioni educative, le misure correttive possono includere una modifica a politiche e/o prassi, l'ammissione a parità di trattamento a sistemazioni, istituzioni o programmi e/o il risarcimento per lo stress emotivo e qualsiasi altro danno.

APPELLI

Sia l'Attore sia il Convenuto posso presentare appello alla Corte Suprema dello Stato di New York (New York State Supreme Court) contro un ordine del Commissario entro sessanta (60) giorni dall'emissione dell'ordine.

Responsabilità

ATTORE

— Presentare la denuncia entro un anno dalla data del più recente atto di discriminazione. (È possibile presentare denuncia direttamente in un tribunale dello Stato entro tre anni dalla data del più recente atto di discriminazione, ma non è possibile presentare la denuncia sia alla Divisione sia al tribunale).

— Fornire alla Divisione le informazioni richieste in modo che la denuncia possa essere elaborata in modo efficiente e tempestivo e cooperare pienamente con la Divisione nel corso del procedimento.

— Notificare alla Divisione qualsiasi cambiamento di indirizzo o del numero telefonico. Se la divisione non riesce a contattare la persona che ha presentato denuncia, il caso potrebbe venire chiuso.

— Tenere una documentazione accurata di date, nomi, indirizzi e numeri di telefono di eventuali testimoni dell'atto o degli atti discriminatori. Tenere un diario delle azioni può essere molto utile alle indagini.

CONVENUTO

— Rispondere a ogni accusa esposta nella denuncia.

— Cooperare pienamente con la Divisione nel corso dell'indagine e dell'eventuale udienza pubblica.

— Garantire che l'Attore non subirà ritorsioni per aver presentato la denuncia.

— Notificare alla Divisione qualsiasi cambiamento di indirizzo o del numero telefonico, e, nel caso di un'azienda, qualsiasi cambiamento nella proprietà.

La Divisione e le leggi federali contro la discriminazione

Benché la denuncia possa essere coperta sia dalla Legge sui diritti umani (Human Rights Law) dello Stato di New York sia dalle seguenti leggi federali, **la presentazione tempestiva di una denuncia alla Divisione proteggerà le rivendicazioni a livello statale e federale per quanto riguarda occupazione e alloggi**. **La Legge concede anche più opzioni in seguito, se si sceglie di portare la denuncia in tribunale.**

TITOLO VII DELLA LEGGE SUI DIRITTI CIVILI (TITLE VII OF THE CIVIL RIGHTS ACT) DEL 1964 Il Titolo VII (Title VII) è una legge federale che vieta la discriminazione nell'occupazione in base a razza, colore, sesso, paese di origine e credo religioso.

LA LEGGE SULLA DISCRIMINAZIONE NELL'OCCUPAZIONE IN BASE ALL'ETÀ (AGE DISCRIMINATION IN EMPLOYMENT ACT) La Legge sulla discriminazione nell'occupazione in base all'età (Age Discrimination in Employment Act) è una legge federale che vieta la discriminazione sul lavoro in base all'età per dipendenti di quarant'anni (40) di età o più.

LA LEGGE SUGLI AMERICANI INVALIDI (AMERICANS WITH DISABILITIES ACT) La Legge sugli americani invalidi (Americans with Disabilities Act) è una legge federale che vieta la discriminazione sulla base dell'invalidità.

TITOLO VIII DELLA LEGGE FEDERALE SULL'EQUITÀ NEGLI ALLOGGI (TITLE VIII OF THE FEDERAL FAIR HOUSING ACT) Il Titolo VIII (Title VIII) è una legge federale che vieta la discriminazione negli alloggi in base a età, razza, colore, sesso, invalidità, paese di origine, credo religioso e condizione familiare.

NON SONO SICURO SE SONO STATO DISCRIMINATO. CHI POSSO CONTATTARE PER OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI SUI PARTICOLARI DELLA MIA SITUAZIONE?

Se si hanno delle domande sulla propria situazione o sulla procedura per la presentazione, esaminare attentamente le informazioni contenute in questo opuscolo e sul nostro sito Web: www.dhr.state.ny.us. Se si hanno ancora domande, telefonare o visitare l'ufficio del Bronx o una delle sedi regionali della Divisione. Un membro del personale sarà lieto di rispondere alle domande. Tuttavia, i membri del personale non possono fornire consulenza legale, e tale consultazione con il personale non costituisce la presentazione della denuncia.
Una denuncia è presentata solo tramite la presentazione di un documento scritto e autenticato presso un notaio come descritto in questo opuscolo.

HO BISOGNO DI UN AVVOCATO PER PRESENTARE UNA DENUNCIA ALLA DIVISIONE?

No. La Legge sui diritti umani (Human Rights Law) è stata ideata come un'alternativa al sistema giudiziario, e, quindi, le parti non hanno bisogno di avere un avvocato per sporgere denuncia o partecipare al procedimento dell'udienza. La Divisione, però, ha interesse a sostenere i diritti umani dei newyorkesi, quindi un membro del personale della Divisione assisterà gratuitamente gli Attori nel procedimento dell'udienza.

PERCHÉ HO SOLO UN ANNO A DISPOSIZIONE PER PRESENTARE LA MIA DENUNCIA?

Al fine di far sì che gli Attori agiscano prontamente quando subiscono una discriminazione, la legge impone un periodo di un anno per la presentazione di denunce alla Divisione. Se la vicenda risale a più di un anno fa, sarà necessario consultare un avvocato per vedere se è possibile sporgere denuncia in tribunale.

TUTTI I DATORI DI LAVORO SONO SOGGETTI ALLA LEGGE SUI DIRITTI UMANI (HUMAN RIGHTS LAW)?

No, solo i datori di lavoro che hanno almeno quattro dipendenti. Non è necessario, tuttavia, che i dipendenti lavorino tutti nella stessa sede.

CHE TIPO DI SISTEMAZIONE DEVE FORNIRE IL DATORE DI LAVORO SE HO UN'INVALIDITÀ?

Se si ha bisogno di sistemazioni particolari a causa della propria invalidità per svolgere le mansioni essenziali del proprio lavoro in modo ragionevole, il datore di lavoro è obbligato per legge a fornire una sistemazione, se ciò è ragionevole nelle circostanze specifiche e non causa un onere indebito al datore di lavoro. Potrà essere richiesto di fornire la documentazione medica al riguardo, che dovrà essere mantenuta riservata dal datore di lavoro.

CHE TIPO DI SISTEMAZIONE DEVE FORNIRE IL PADRONE DI CASA SE HO UN'INVALIDITÀ?

Se si ha bisogno di una modifica ragionevole alla propria unità abitativa a causa dell'invalidità, il fornitore dell'alloggio è

obbligato a permettere di effettuare tale modifica. Tuttavia, si è responsabili per il costo della modifica e, nel caso di alloggi in affitto, anche per il costo necessario a riportare l'alloggio alla condizione originale al termine della locazione. Un fornitore di alloggi deve anche provvedere a ragionevoli sistemazioni per quanto riguarda regolamenti, politiche, prassi e servizi per consentire a persone con un'invalidità di usare e godere dei locali.

POSSO ESSERE LICENZIATO DAL MIO DATORE DI LAVORO O SFRATTATO DAL MIO PADRONE DI CASA PER AVER PRESENTATO UNA DENUNCIA?

No. Attuare misure di ritorsione contro le persone che denunciano qualsiasi atto di discriminazione illegale, o che testimoniano o prestano assistenza a un qualsiasi procedimento ai sensi di legge, è illegale. Se si sospetta che qualcuno abbia compiuto un tale atto di ritorsione contro di sé, contattare la Divisione e chiedere se un comportamento del genere dà luogo ad una denuncia separata di discriminazione.

CHE COSA È LA DISCRIMINAZIONE NELL'ACCESSO AL CREDITO?

Vi sono molti modi in cui una persona può subire discriminazione nel settore del credito, compreso il rifiuto del credito sulla base di uno dei tratti o delle caratteristiche descritti all'inizio di questo opuscolo, o la concessione di crediti a condizioni meno favorevoli sulla base di uno di questi tratti o caratteristiche. Dato che questi atti possono essere subdoli, le persone che credono di essere state oggetto di discriminazione dovrebbero rivolgersi alla Divisione per un consulto.

È POSSIBILE PRESENTARE UNA DENUNCIA SIA PRESSO UN'AGENZIA FEDERALE SIA PRESSO LA DIVISIONE?

La Commissione sulle pari opportunità di lavoro degli U.S.A. (Equal Employment Opportunity Commission - meglio nota come EEOC) fa rispettare le leggi federali contro la discriminazione in materia di occupazione. Il Dipartimento Alloggi e Sviluppo Urbano U.S.A. (Department of Housing and Urban Development - HUD) fa rispettare le leggi federali contro la discriminazione per quanto riguarda gli alloggi. La Divisione si occupa di far rispettare la Legge sui diritti umani (Human Rights Law) dello Stato di New York, che si applica solo nello Stato di New York e va al di là dell'occupazione e degli alloggi occupandosi anche di settori quali alloggi pubblici, prestiti e istruzione. Per quanto le leggi federali e la Legge sui diritti umani (Human Rights Law) offrano protezioni lievemente differenti per quanto riguarda occupazione e alloggi, **alcune denunce per discriminazione nell'occupazione e/o negli alloggi possono essere coperte sia dalla legge federale sia da quella statale. Se questo vale per la propria situazione, sarà possibile proteggere tutti i propri diritti presentando una denuncia alla Divisione.**

Uffici della Divisione Diritti Umani (Division of Human Rights)

UFFICI REGIONALI

Albany
Empire State Plaza
Corning Tower
28TH Floor
P.O. Box 2049
Albany, NY 12220
TEL: 518/474-2705

Binghamton
44 Hawley Street
Room 603
Binghamton, NY 13901
TEL: 607/721-8467

Brooklyn
55 Hanson Place,
Room 304
Brooklyn, NY 11217
TEL: 718/722-2856

Buffalo
State Office Building
65 Court Street
Suite 506
Buffalo, NY 14202
TEL: 716/847-7632

Long Island (Nassau)
175 Fulton Avenue
Suite 404
Hempstead, NY 11550
TEL: 516/538-1360

Long Island (Suffolk)
State Office Building
Suite 2B49
Hauppauge, NY 11787
TEL: 631/952-6434

Manhattan (Lower)
20 Exchange Place
Second Floor
New York, NY 10005
TEL: 212/480-2522

Manhattan (Upper)
State Office Building
163 West 125TH Street
Fourth Floor
New York, NY 10027
TEL: 212/961-8650

Peekskill
8 John Walsh Blvd.
Suite 204
Peekskill, NY 10566
TEL: 914/788-8050

Rochester
One Monroe Square
259 Monroe Avenue
Suite 308
Rochester, NY 14607
TEL: 585/238-8250

Syracuse
333 East Washington Street Room 543
Syracuse, NY 13202
TEL: 315/428-4633

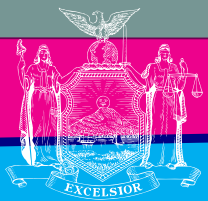
SEDE PRINCIPALE

The Bronx
One Fordham Plaza
Fourth Floor
Bronx, NY 10458

N. ufficio 718/741-8400

Linea verde (per informazioni sulla denuncia) 888/392-3644

Sito Web
www.dhr.state.ny.us



LA LEGGE SUI DIRITTI UMAN

NEW YORK VIETA LA D

OCCUPAZIONE, ALLOGGI, A

LUOGHI PUBBLICI, PARTEC

VOLONTARIO E ISTITUTI DI

ETÀ, CREDO RELIGIOSO, RA

SESSUALE, PAESE DI ORIGI

MILITARE, PRECEDENTI DI A

FAMILIARI E CARATTERISTIC

NEW YORK STATE
DIVISION OF
HUMAN RIGHTS

ANDREW M. CUOMO, GOVERNOR
GALEN D. KIRKLAND, COMMISSIONER

ONE FORDHAM PLAZA
BRONX, NEW YORK 10458
(718) 741-8400
Toll Free 1-888-392-3644
TDD (718) 741-8300

WWW.DHR.STATE.NY.US